

ŠKOLNÍ KRONIKA 1919-1944

Bukovsko (Buggaus), dnes obec Malonty

Přepis z německého kurentu (www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2) a pak překlad do češtiny

Školní rok 1934/1935

Ve smyslu výnosu prezidenta zemské školní rady ze dne 10. 8. 1934, G.: 4637, začal školní rok 1934-35 až 3. září.

Jako obvykle se pedagogický sbor se školní mládeží v tento den zúčastnil školní mše v Rychnově nad Malší.

Počet žáků je 58. První třídu navštěvuje 28 žáků, druhou třídu 30 žáků. S výjimkou jednoho dítěte jsou všechny německé národnosti a římskokatolického vyznání.

Čekatel učitelství Johann Hutterer byl přidělen na školu v Hermannschlagu (dnes Kůří u Benešova nad Černou, dříve Německý Benešov, pozn. B.R.).

V době prázdnin byla budova školy opatřena venkovní omítkou a získala opět pěkný vzhled.

Kromě toho byla téměř zcela už nepoužitelná kamna ve druhé třídě nahrazena novými.

V bytě řídícího učitele byl rovněž opraven poškozený kuchyňský sporák a i podlaha.

Aby učitelskému sboru a školní mládeži byla umožněna účast na veřejných slavnostech tohoto dne, konala se letos ve

Schulchronik 1919-1944

Buggaus-Bukovsko (heute Gemeinde Malonty, ehemals Meinetschlag)

Transkription aus dem deutschen Kurrent (www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2)

Schuljahr 1934/35

Im Sinne des Erl. des Präs. d. L.S.R. vom 10./8. 1934, G.: 4637 nahm das Schuljahr 1934-35 erst am 3. September seinen Anfang.

Wie üblich wohnte der Lehrkörper mit der Schuljugend der Schulmesse in Reichenau a./Maltsch an diesem Tage bei.

Die Schülerzahl beträgt 58. Die erste Klasse besuchen 28 Schüler, die zweite Klasse 30 Schüler. Mit Ausnahme eines Kindes sind alle deutscher Nationalität, sämtliche sind römisch-katholischer Konfession.

Lehreranwärter Johann Hutterer wurde der Schule in Hermannschlag (heute Kůří bei Benešov nad Černou, ehemals Deutsch-Beneschau, Anm.B.R.) zugewiesen.

Während der Ferienzeit bekam das Schulhaus durch einen Anstrich der äußeren Wände wieder ein schönes Aussehen.

Außerdem wurde in der zweiten Klasse der fast gänzlich schon unbrauchbare Ofen durch einen neuen ersetzt.

In der Oberlehrerwohnung wurde ebenfalls der schadhafte Küchenofen ausgebessert, sowie der Fußboden.

Der 28. Oktober wurde heuer, damit sich der Lehrkörper u. die Schuljugend an den öffentlichen Feierlichkeiten an diesem Tage

druhé třídě společná oslava 28. října již předchozího dne 27. října dopoledne (o půl jedenácté).

Školní slavnosti se zúčastnil také předseda místní školní rady a starosta obce.

Význam tohoto dne byl objasněn slavnostním projevem.

Školní děti pak přednesly příslušné básně a písně a za zpěvu státní hymny probíhala školní slavnost velmi důstojně.

Na budově školy byla v předepsané době vyvěšena státní vlajka.

Viděl 19. února 1935
Prof. Franz Oppelt
Okresní školní inspektor

(Nový rukopis)

U příležitosti pohřbu J. V. krále Alexandra I. (jugoslávského, který zemřel při atentátu ve Francii 9. října 1934; Jugoslávie byla v té době vedle Francie a Rumunska jedním z nejvýznamnějších zahraničněpolitických spojenců Československa, pozn. B.R.) se den před pohřbem konala v obou třídách důstojná smuteční slavnost.

Dnem pohřbu byl čtvrtek, 18. 10. 1934. Na budově školy byla po předepsanou dobu smutku vyvěšena smuteční vlajka.

Vystoupením žáků, uspořádaného několik dní před Vánocemi a dary od šlechtných lidí se podařilo vybrat částku 848,70 Kč, která i letos umožnila pořídit vánoční nadílku pro potřebné děti.

beteiligen konnten, schon am 27. Oktober vormittags (halb 11 Uhr) gemeinsam in der zweiten Klasse gefeiert.

Zur Schulfeyer nahm auch der Herr Vorsitzende d. O.S.R. (Ortsschulrates, Anm.B.R.) und der Herr Gemeindevorsteher teil.

Durch eine feierliche Ansprache wurde die Bedeutung dieses Tages klargelegt.

Die Schulkinder brachten dann passende Gedichte und Lieder zum Vortrag und unter Absingen der Staatshymne verlief die Schulfeyer recht würdig.

Das Schulhaus war in der vorgeschriebenen Zeit hindurch in den Staatsfarben beflaggt.

Gesehen am 19. Feber 1935
Prof. Franz Oppelt
Bezirksschulinspektor

(Neue Handschrift):

Anlässlich des Begräbnisses S.M. des Königs Alexander I. (von Jugoslawien, der am 9.10.1934 in Frankreich durch ein Attentat ums Leben kam, Jugoslawien war damals neben Frankreich und Rumänien einer der wichtigsten außenpolitischen Verbündeten der Tschechoslowakei, Anm.B.R.) wurde am Vortage des Begräbnisses in beiden Klassen eine würdige Trauerfeier abgehalten.

Der Tag des Begräbnisses war ein Donnerstag, der 18. Okt. 1934. Das Schulgebäude war mit der Trauerfahne während der vorschriftsmäßigen Trauerzeit beflaggt.

Durch eine Schüleraufführung einige Tage vor Weihnachten und durch Spenden edelsinniger Leute wurde ein Betrag von 848,70 Kč aufgebracht, der auch heuer wieder eine Weihnachtsbescherung für

Také všechny ostatní děti dostaly nějaký malý dárek. Tužky, sešity a další předměty, které zdarma věnovaly štědré firmy, přispěly k ještě větší radosti z nadílky.

I na polévkovou akci se vybralo 255 Kč (90 Kč poslala Okresní organizace péče o mládež v Kaplici), což znamenalo, že během tuhé zimy ty nejpotřebnější - a také všechny děti z Mikol - dostaly v poledne teplou polévku.

Kromě toho poskytla okresní organizace péče o mládež 2 „sametové obleky“ pro chlapce v hodnotě 200 Kč.

Měsíc prosinec 1934 byl celkem teplý a slunečný, ale dny po Vánočních svátcích v tomto školním roce měly zimní charakter.

Za to ale v zimních měsících lednu a únoru napadla spousta sněhu a bylo velmi chladné počasí doprovázené sněhovými bouřkami, což způsobilo, že školní docházka přespolních dětí poněkud utrpěla.

Zdravotní stav byl ale přesto dobrý.

Sociální podmínky místních dělníků se ani v tomto školním roce nezlepšily, protože dva kamenolomy v Bukovsku jsou stále mimo provoz.

Ale zato dobrá úroda žita a ovsa a možnost prodeje těchto plodin za lepší ceny (1 kg stál 1 Kč) přinesly zemědělcům dobrý příjem.

Manželka ředitele školy onemocněla břišním tyfem, který se díky přijatým preventivním opatřením vyskytl pouze u jedné osoby.

bedürftige Kinder ermöglichte.

Auch alle anderen Kinder bekamen irgend eine kleine Gabe. Bleistifte, Hefte, u. andere Sachen, die hochherzige Firmen umsonst beistellten, konnten die Bescherung noch freudiger gestalten.

Auch zur Suppenaktion wurden 255 Kč aufgebracht (90 Kč sandte die Bezirksjugendfürsorge Kaplitz), wodurch während der strengen Winterszeit die bedürftigsten – und sämtliche Kinder aus Miggolz – mittags eine warme Suppe erhielten.

Außerdem bewilligte die Bezirksjugendfürsorge 2 Samtanzüge für Knaben im Werte von 200 Kč.

Dem Weihnachtsfeste folgte in diesem Schuljahre das winterliche Gepräge, der Monat Dezember 1934 war ein warmer und sonniger Monat.

Dafür brachten die Wintermonate Jänner und Feber viel Schnee und große Kälte, begleitet mit Sturmwehen, wodurch der Schulbesuch der auswärtigen Kinder ein wenig litt.

Der Gesundheitszustand war aber trotzdem gut.

Die sozialen Verhältnisse der hiesigen Arbeiterschaft haben sich auch in diesem Schuljahre nicht gebessert, da die zwei Steinbrüche in Buggaus noch immer außer Betrieb stehen.

Den Landwirten brachte(n) die gute Korn- und Haferernte und die besseren Preise hierfür (1 kg kostete 1 Kč) schöne Einnahmen.

Die Gattin des Leiters erkrankte an Bauchtyphus, der sich durch die getroffenen Vorsichtsmaßnahmen nur auf die eine Person beschränkte.

Ze školních dětí ne onemocnělo žádné, vyučování bylo přerušeno pouze na dva dny.

Státní oblastní lékař Dr. Stürzl označil za zdroj infekce školní studnu, která byla v naprosto havarijním stavu a neodpovídala hygienickým normám.

Obvodová zeď studny se rozpadla a byla zakryta pouze dřevěnou stříškou. Dešťová voda a voda splavovaná z hnojených luk – se mohla spolu s nečistotami dostat do studny. Sousedé z okolních domů ze studně nabírali vodu pro dobytek špinavými vědry.

Pan dr. Stürzl studnu uzavřel a nařídil její okamžité obnovení. Místní školní rada ji nechala zhotovit v současné, lepší podobě, takže mnohé nedostatky byly odstraněny.

Dne 19. února 1935 poctil zdejší školu inspekcí okresní školní inspektor prof. Franz Oppelt, a vyslovil se uznale o znalosti dětí.

Dne 6. března se za přítomnosti učitelského sboru, školních dětí, zástupců obce, místní školní rady a rodičů konala velmi srdečná školní oslava u příležitosti 85. narozenin prezidenta Masaryka.

Příslušná přednáška o myšlenkách a velkých zásluhách prezidenta, vhodné básně a písně k oslavě narozenin, jakož i zpěv státní hymny přispěly k důstojnému průběhu této slavnosti.

Na budově školy byla při této příležitosti vyvěšena státní vlajka.

Okresní organizace péče o mládež v Kaplici následně poskytla 1 pár bot pro místního

Schulkinder erkrankten keine, der Unterricht wurde bloß durch zwei Tage unterbrochen.

Als Ansteckungsherd bezeichnete der staatliche Distriktsarzt Herr Dr. Stürzl den ganz verwahrlosten Schulbrunnen, der hygienisch nicht entsprach.

Die Umrandungsmauer des Brunnen war zerfallen und bloß mit einem hölzernen Dache zugedeckt. Regen und Schwemmwasser kann von den gedüngten Wiesen - den Schmutz mitführend - in den Brunnen hinein. Mit schmutzigen Kübeln schöpften die benachbarten Leute der umliegenden Häuser das Wasser für das Vieh heraus.

Herr Dr. Stürzl sperrte den Brunnen und ordnete die sofortige Erneuerung des Brunnens an. Der Ortsschulrat ließ ihn in der heutigen, besseren Form herstellen, so daß manche Mängel behoben wurden.

Am 19. Feber 1935 beehrte Herr Bezirksschulinspektor Prof. Franz Oppelt die hiesige Schule mit der Inspizierung, worauf er sich anerkennend über das Können der Kinder aussprach.

Am 6. März fand unter Beisein des Lehrkörpers, der Schulkinder, der Gemeindevertretung, des Ortsschulrates und der Elternkreise eine recht herzliche Schulfest zum 85. Geburtstage des Herrn Präsidenten Masaryk statt.

Durch einen geziemenden Vortrag über die Ideenrichtungen und großen Verdienste des Herrn Präsidenten, durch passende Gedichte und Lieder zum Wiegenfeste und durch Absingung der Staatshymne nahm die schöne Feier einen würdigen Verlauf.

Das Schulhaus war zu diesem Feste in den Staatsfarben beflaggt.

Die Bezirksjugendfürsorge in Kaplitz bewilligte noch nachträglich 1 Paar Schuhe

školáka nezaměstnaných rodičů jménem Johann Kalupar (jeho příbuzní nyní žijí jako "Chalupar" nedaleko v rakouském Leopoldschlagu, pozn. B.R.).

U ševce v Kaplici si mohl dát zhotovit na míru pevné a odolné boty.

Dne 23. října 1935 se nad Bukovskem přehnala bouřka s průtrží mračen, doprovázená velkým množstvím ledu, který částečně poškodil již vytvořené květní pupeny ovocných stromů a v mnoha případech je také strhl.

Dobrou úrodu ovoce proto nelze očekávat. Místní příkop se v mžiku naplnil proudící vodou, přívalová voda pronikla dokonce i do domů.

Pan Eibensteiner, Bukovsko č. ... musel zachraňovat svá domácí zvířata, aby se ve stáji neutopila.

Pole mnoha zemědělců byla těžce postižena. Voda odplavila z pozemků půdu ve velkém množství.

Na konci školního roku bylo zapsáno 61 dětí, z toho 60 německé a 1 české národnosti, všechny římskokatolického vyznání.

Jeden žák odešel do německé měšťanské školy v Kaplici.

Školní rok 1934-35 byl zakončen děkovnou mší svatou v Rychnově nad Malší 28. června.

Překlad do češtiny: Helga Grimmová, Třeboň, přepis z kurentu a spolupráce Bernhard Riepl, Kaplice

für einen hiesigen Schulknaben arbeitsloser Eltern namens Johann Kalupar (Verwandte von ihm leben heute als „Chalupar“ unweit im österreichischen Leopoldschlag, Anm.B.R.).

Er konnte sich feste haltbare Schuhe bei einem Kaplitzer Schuhmacher anmessen lassen.

Am 23. Oktober 1935 ging über Buggaus ein wolkenbruchartiges Gewitter nieder, begleitet mit viel Eis, das die bereits hervorstehenden Blütenknospen der Obstbäume zum Teil beschädigte und vielfach auch abschlug.

Eine gute Obsternte ist daher nicht zu erwarten. Der Ortsgraben verwandelte sich im Nu in einen Strom, die reissenden Wassermassen drangen sogar in die Häuser ein.

Herr Eibensteiner, Buggaus Nr. ... mußte seine Haustiere vor dem Ertrinken aus dem Stalle retten.

Die Felder wurden bei vielen Bauern arg mitgenommen. Ganze Fuhren von Erdmassen riss das Wasser mit sich.

Am Schlusse des Schuljahres wurden 61 Kinder eingeschrieben, davon 60 deutscher und 1 tschechischer Nationalität, alle römisch-katholisch.

Ein Schüler ging in die deutsche Bürgerschule nach Kaplitz ab.

Mit einem Dankgottesdienste in Reichenau a.d.Maltsch schloß am 28. Juni das Schuljahr 1934-35.

Transkribiert aus dem Kurrent: Bernhard Riepl (2022)